

ヴォルテール『哲学書簡』の今日的意味

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2015-07-02 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 大嶋, 仁 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00008870

“LETTRES PHILOSOPHIQUES”

pour les Japonais d'aujourd'hui

Hitoshi OSHIMA

Rien n'est plus nécessaire et plus positif aux Japonais d'aujourd'hui qu'une attitude relativiste et tolérante à l'égard des valeurs diversifiées. Or, une telle attitude n'est jamais un produit d'un esprit nihiliste; mais au contraire, elle naît toujours d'un grand désir pour la paix et la liberté. Voici “LETTRES PHILOSOPHIQUES” de Voltaire qui le prouve et dont l'utilité aux lecteurs japonais modernes serait infinie.

“LETTRES PHILOSOPHIQUES”, comme les autres écrits du même auteur, nous indique les conditions fondamentales du relativisme tolérant à désirer. Elles sont:

- 1) la curiosité intellectuelle sur la doctrine et l'histoire des étrangers
- 2) le refus total d'un enthousiasme quelconque
- 3) l'esprit de fronde riant de toute autorité

“LETTRES PHILOSOPHIQUES” comme un essai comaratif des deux pays, la France et l'Angleterre, nous montre comment mettre en pratique le relativisme tolérant lorsqu'il s'agit de comparaison:

- 1) définir chaque objet de comparaison en termes individuels, sociaux et historiques
- 2) relier les objets de comparaisons dans le grand courant de l'histoire humaine.

“LETTRES PHILOSOPHIQUES” comme une traduction libre d'une culture étrangère, nous incite à réfléchir sur notre traduction depuis plus d'un siècle de la civilisation occidentale. La traduction de Voltaire consiste en:

- 1) comparer les contextes historico-culturels des deux mondes
- 2) transposer les mots ou les faits d'un monde dans l'autre, comme la transposition de coordonnées.